КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА И ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА

Е. В. Алимпиева
Витебск, ВГУ имени П. М. Машерова

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ СПОСОБОВ ГЛАГОЛЬНОГО ДЕЙСТВИЯ СО ЗНАЧЕНИЕМ ИНТЕНСИВНОСТИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ

Несмотря на наличие большого количества исследований в области аспектологии, вопрос о категориальном содержании способов глагольного действия (СГД) и средствах их репрезентации в языках с различной структурно-типологической организацией по-прежнему считается одним из сложных в языкознании. Цель данного исследования – установить и проанализировать языковые средства выражения интенсивности глагольного действия в немецком языке при переводе художественных текстов с русского языка на немецкий. В обоих сопоставляемых языках глаголы со значением интенсивности входят в группы СГД со специально-результативным и количественным значением и представлены несколькими типами СГД, передающими повторяемость либо исчерпанность действия высокой интенсивности. Глаголы со значением интенсивности различных способов глагольного действия в сопоставляемых языках обнаруживают взаимосвязь на уровне лексического значения.

В современной русистике и германистике имеется большое количество трудов, посвященных описанию аспектуальности и исследованию категорий глагольного вида, предельности и смежных с ними способов глагольного действия, характеризующих ход и распределение предельного/непредельного действия во времени. Вместе с тем сопоставительное изучение способов глагольного действия и средств их выражения в языках с различной структурно-типологической организацией является одной из важных проблем контрастивной лингвистики.

В данной статье рассматриваются способы глагольного действия со значением интенсивности, представленные в русском и немецком языках.

Цель исследования – выявить средства выражения способов глагольного действия со значением интенсивности в немецком языке при их переводе с русского языка на немецкий.

Материалом для исследования послужила глагольная лексика, а также контекстно реализованные глагольные лексемы начинательного и завершительного способов действия в переводе на немецкий язык (около 250 примеров), полученные в результате сплошной выборки из произведений русской художественной литературы таких авторов, как М. М. Зощенко, Б. Л. Васильев, В. М. Шукшин. Перевод всех произведений выполнен немецкими переводчиками H. Gutsche, M. Wernicke, E. Thiele.

Термин «способ глагольного действия», или «Aktionsart», предложенный польским лингвистом С. Агреллем в 1908 г., несмотря на довольно широкое использование в русистике и германистике, до сих пор не имеет

однозначного толкования. Изучению способов глагольного действия в рамках универсальной функционально-семантической категории аспектуальности, в том числе сопоставительных, посвящены работы таких лингвистов, как А. В. Бондарко, Ю. С. Маслов, Б. М. Балин, Н. С. Авилова, М. А. Шелякин, Е. В. Петрухина, С.-Г. Андерсон, Э. Кошмидер, И.-Э. С. Рахманкулова, У. Швалль и др. При этом большинство исследователей сходятся во мнении, что немецкий акционсарт не следует рассматривать как полный эквивалент способа действия в его традиционном понимании, принятом в славистике.

В нашем исследовании, вслед за А. В. Бондарко, Й. Эрбеном, «Русской грамматикой-80», под способом действия немецкого глагола мы понимаем «лексико-семантическую категорию, характеризующую течение, ход действия и не обязательно выраженную формально» [1, с. 22–23]. К русским СГД и немецким акционсартам мы относим терминативные / перфективные, нетерминативные / имперфективные глаголы, сгруппированные по признакам фазовости, степени интенсивности, повторяемости действия, характера достижения действием результата, и выделяем временные, количественные и специально-результативные СГД [2, с. 594–596].

Интенсивный способ действия в русском языке, представляющий собой объект нашего исследования, входит в состав специально-результативных СГД и обладает, наряду со значением интенсивности совершаемого действия, также дополнительным значением достижения действием определенного результата, исчерпанности действия.

В русском языке интенсивный способ действия может быть выражен как через семантику самого глагола (*пылать, орать*), так и при помощи словообразовательных средств. В анализируемом материале нами были выявлены следующие форманты:

1) от-/-ся (*отучиться, отмучиться*);
2) об-/-ся (*объестся, объездиться*);
3) вы-/-ся (*выговориться, выплакаться*);
4) до-/-ся (*добегаться, доиграться*);
5) за-/-ся (*заговориться, забегаться*);
6) на-/-ся (*наслушаться, натерпеться*);
7) у-/-ся (*убегаться, уездиться*);
8) из-/-ся (*измучиться, изболеться*).

Глагольная лексика осложненно-интенсивного подтипа количественных СГД в соответствии с классификацией, предложенной в «Русской грамматике-80», имеет значение повторяющегося действия, характеризующегося высокой интенсивностью. Глаголы данного типа образуются, как правило, при помощи формантов:

1) вы-/-ива (*вырисовывать, вынюхивать*);
2) от-/-ыва (*отплясывать*).

Глаголы интенсивного и осложненно-интенсивного способа действия в русском языке представлены терминативными и нетерминативными

глаголами, которые могут образовывать видовые пары в результате имперфективизации, и глаголами с определенным видовым значением СВ или НСВ.

Способы глагольного действия со значением интенсивности в немецком языке представлены имперфективными и перфективными глаголами интенсивного, осложненно-интенсивного и интенсивно-результативного типов.

К интенсивному способу действия (intensive Aktionsart) в немецком языке, представленному в большинстве немецких классических грамматик, относятся имперфективные глаголы, которые характеризуются непредельностью, так как они не имеют в своем значении указания на правую (Rechts-Telizität) либо левую (Links-Telizität) границу, ограничивающую действие во времени [3, с. 127]. Глаголы интенсивного способа действия обозначают действие, протекающее с повышенной интенсивностью (*sausen, brüllen*).

Осложненно-интенсивный (kompliziert-intensive Aktionsart), обозначающий действие, выполнение которого требует приложения определенных усилий, и интенсивно-результативный (intensiv-resultative Aktionsart), выражающий исчерпанность интенсивного действия, способы действия большинство исследователей-германистов не выделяют в самостоятельные типы СГД по причине того, что немецкий язык не обладает парадигмой словообразовательных средств, сопоставимой по объему с системой формантов русского языка. Вследствие этого, ряд дополнительных акционсартных значений немецкого глагола может передаваться через сочетание имперфективного или перфективного глагола и аспектуально значимых средств контекста, лексических маркеров.

В нашей работе, посвященной в первую очередь установлению возможных средств репрезентации способов действия со значением интенсивности в немецком языке, мы рассматриваем аспектуальные значения внутри ситуации с целью выявления аспектуальных универсалий, которые могли бы послужить основой сопоставительного анализа средств выражения СГД в разносистемных языках на материале глагольной лексики корпуса параллельных текстов. Для выявления наиболее полной палитры языковых средств выражения интенсивности в немецком языке мы считаем возможным рассматривать осложненно-интенсивный и интенсивно-результативный способы действия как дополнительные акционсарты.

При установлении средств выражения интенсивности глагольного действия в немецком языке на материале параллельных текстов мы исходим из того, что способ действия как семантическая категория может быть реализован одной из следующих возможностей [4, с. 63]: 1) семантикой самого глагола; 2) словообразовательными средствами (с помощью приставок, суффиксов, изменением корневого гласного); 3) дополнительными средствами (лексическими показателями, описательными средствами и др.); 4) глагольно-субстантивными конструкциями.

В анализируемом материале нам встретились следующие примеры использования языковых средств выражения интенсивности глагольного действия в немецком языке (таблица).

Средства выражения интенсивности глагольного действия в немецком языке

Языковые средства	Примеры СГД со значением интенсивности
Семантическое значение глагола	*sausen, dröhnen, brüllen, sich häufen, sich plagen, fressen, tyrannisieren, lohen, jubeln*
Словообразовательные средства (приставки)	**aus-**: *ausdulden, auslernen, sich ausquatschen, sich ausschwätzen, sich austoben, aushungern, auszeichnen*
	ab-: *sich abhungern, abklappern, abeifern*
	auf-: *aufhellen, aufforsten*
	über-: *sich überessen*
	tot-: *sich totlaufen, sich totweinen, sich tothetzen*
	nach-: *nachpfeifen*
	zer-: *sich zermartern*
	zu-: *zunehmen, zuwachsen*
Дополнительные средства (наречия, прилагательные, повторения, описательные средства)	*sich* ***dick und voll*** *essen,* ***sorgfältig*** *zeichnen,* ***besonders kunstvoll*** *schreiben,* ***mächtig*** *toben,* ***ungeheuer*** *weinen* ***drastisch*** *fallen,* ***entsetzlich*** *schreien, einen* ***tiefen*** *Schlaf schlafen, einen* ***schweren*** *Gang gehen,* ***mehr und mehr*** *gefallen,* ***lang zu leiden*** *haben,* ***glutrot*** *lohen*
Глагольно-субстантивные конструкции	*in den Seilen hängen, aus vollem Halse singen, Gift und Galle sein, in vollem Gange sein, mit Ausdruck spielen, mit Argusaugen beobachten*

Таким образом, анализ использования языковых средств выражения интенсивности глагольного действия в художественных немецкоязычных текстах показывает, что интенсивность может быть выражена на уровне глагола, словосочетания и предложения. Среди средств выражения интенсивности глагольного действия в проанализированном нами материале преобладают словообразовательные средства (42 % от общего количества проанализированных глагольных единиц). Наиболее продуктивными являются приставки *aus-* и *ab-* для интенсивного и интенсивно-результативного способов действия. В 29 % случаев интенсивность действия выражена на уровне семантического значения глагола.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Erben, J.* Abriss der deutschen Grammatik / J. Erben. – Berlin: Akademie-Verlag, 1963. – 226 p.
2. Русская грамматика: в 2 т. / АН СССР, Ин-т русского языка; редкол.: Н. Ю. Шведова (гл. ред.) [и др.] – М.: Наука, 1980. – Т. 1: Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология. – 783 с.
3. *Breu, W.* Zur Rolle der Lexik in der Aspektologie / W. Breu // Die Welt der Slaven, 1984. – P. 123–148.
4. *Helbig, G.,* Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht / G. Helbig, J. Buscha. – Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1972. – 629 p.

The article considers means of expressing manners of verbal action with intensity value in translating literary texts from Russian into German. The manners of verbal action with intensity value are presented both in Russian and German.

А. С. Баханович
Минск, МГЛУ

ОСОБЕННОСТИ АНГЛО-РУССКОГО ПЕРЕВОДА ИРОНИЧЕСКИХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ, ФУНКЦИОНИРУЮЩИХ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ

Устанавливается специфика перевода иронических высказываний с английского языка на русский на материале англоязычного романа Стивена Фрая «Гиппопотам». Роль иронии в художественном произведении неоспорима, поскольку целью острого писательского ума является создание комического эффекта при помощи иронических высказываний. В статье представлены три основных типа иронии, выявленных в романе, а также стилистические маркеры иронических высказываний. Новизна исследования состоит в том, что феномен иронии, несмотря на свою распространенность, до сих пор остается малоизученным с точки зрения теории перевода.

Ирония – непременная эстетическая составляющая человеческого мышления, переходная форма между юмором и сатирой. Понятие *ирония* – явление многогранное, поскольку может быть рассмотрено не только как фигура стилистическая, но и как семантико-синтаксическое явление.

Хорошо известно определение иронии, данное Аристотелем: это «высказывание, содержащее насмешку над тем, кто так действительно думает». А. Л. Новиков полагает, что ирония – эффективный способ отстранения от действительности, своего рода отказ от насильственно навязанной сопричастности [1, с. 28]. С позиций Б. Демидок и В. Я. Проппа термином «ирония» сегодня обозначают разнообразные явления, которые объединяет идея несовпадения ожидаемого и реального положения вещей.